

robinsonnade palpitante, empreinte de courage, d'humanité... Même si l'intérêt d'une version en arabe d'un roman plébiscité par les lecteurs n'est pas à démontrer, il est dommage que le texte de la couverture recouvre en partie l'illustration et que l'impression soit assez inégale. Mais cette lecture est à conseiller, pour le plaisir qu'il apportera aux lecteurs. (HC)

À partir de 12 ans

A

SHALOM SALAM MAINTENANT

Rachel Corenblit.-
Rodez : Éditions du Rouergue, 2007.- 192 p. ;
17 x 12 cm. (DoAdo Monde).- ISBN 978-2-
84156-837-6 : 9 €.

Un roman sur l'histoire de la Palestine et d'Israël, racontée et vécue par des personnages différents à des époques différentes : deux enfants des quartiers juifs et arabes de Jérusalem vers 1947, un garçon juif en France pendant la

Seconde Guerre mondiale, un garçon arabe en Galilée vers 1948, deux filles, l'une juive et l'autre arabe, en France en 2006. Cette construction narrative montre une multiplicité de situations et d'histoires personnelles. Le choix du point de vue tournant est particulièrement judicieux, voire nécessaire pour traiter un sujet aussi complexe. L'auteur livre un texte fort et émouvant. (MO)

À partir de 13 ans

A

Contes très illustrés

Inspirée de la technique des Kamishibai, la collection "Les petits contes du tapis" des éditions du Seuil propose de très grands livres d'images cartonnés. Le texte se trouve sur la dernière page, qui peut se retourner pour n'être lu que par la personne qui raconte pendant que les enfants regardent les illustrations. La technique est intéressante, mais le problème vient du fait que le texte

est parfois réducteur. Il ne faudrait donc pas hésiter à broder au-delà des quelques phrases écrites qui pourraient ne servir que de pistes ou de repères. Le livre peut aussi être utilisé pour des animations où on demande aux enfants d'imaginer une histoire à partir des illustrations avant de leur raconter la "vraie", celle du livre. (HC)

Dans la collection, citons :

HADIDOUËNE ET L'ÂNE DE L'OGRESSE

Nora Aceval ; ill. Christophe Merlin.
ISBN 978-2-02-091803-9

LES BABOUCHES D'ABOU KASSEM

Nora Aceval ; ill. Antoine Guilloppé.
ISBN 978-2-02-090905-1

À partir de 3-4 ans

B

Prix de chaque ouvrage : 13 €

♥ AÏCHA ET L'OGRE

Praline Gay-Para ; ill. Vanessa Hié.-
Paris : Didier Jeunesse, 2007.- [34] p. : ill. coul. ;
26 x 24 cm. (Escapette).- ISBN 978-2-278-
05722-1 : 12,50 €.

Aïcha vit avec son père qui la chérit plus que tout. Le jour où il doit s'absenter, il fait construire une grande muraille autour de sa maison puis il ferme le portail laissant la fillette avec son chat et tout ce dont elle a besoin pour se nourrir, lire et manger. Hélas, le chat fait un jour tomber la boîte d'allumettes dans le puits... C'est chez l'ogre, qui habite en face, qu'Aïcha va demander du feu, après avoir fait un trou dans la muraille pour pouvoir sortir. L'ogre lui donne des allumettes mais à une condition : chaque jour, il viendra sucer un doigt de la fillette. Rentrée chez elle, Aïcha essaie de reboucher le trou de la muraille, mais il y reste un petit vide, de la grosseur d'un petit doigt... L'ogre vient chaque

matin et Aïcha dépérit. Heureusement le père à son retour trouvera une solution pour se débarrasser de l'ogre. On lit avec un plaisir mêlé d'inquiétude ce conte traditionnel tunisien, aux illustrations belles et efficaces, rythmé par les formulettes qui renforcent la musicalité du texte de Praline Gay-Para, cette formidable conteuse. (NB)

À partir de 6 ans

B

JADE ET L'ARMÉE DES POULES

جاد و جيش الدجاج

Boutros al-Maari.-
Clichy : Éditions du Jasmin, 2007.- 32 p. : ill.
coul. ; 22 x 22 cm. (Karé).- ISBN 978-2-912080-
62-2 : 12,50 €.

Ce nouvel ouvrage bilingue publié par le Jasmin nous raconte l'histoire d'un roi mal luné et tyrannique qui, en outre, a la phobie des poules : dès

qu'il en aperçoit une, il se met à hurler et ne retrouve le repos qu'une fois la bête égorgée et dévorée. Un jour, la tornade royale vient à passer près de la maison de Jade : à son retour le jeune chasseur trouve sa mère effondrée au milieu d'un amas de plumes. La nuit, une flamme jaillie de la lampe lui enjoint de se rendre au palais, en donnant en chemin un coup de pied à chaque caillou qu'il rencontrera. Chacun de ses coups de pied transforme un caillou en poule, et il se retrouve rapidement à la tête d'un véritable bataillon de gallinacés. On devine la suite... L'illustrateur Boutros Al-Maari peut ici laisser libre cours à son pinceau dans des illustrations pleine page, chaque double page composant un petit tableau basé sur une couleur dominante, avec des espaces habilement réservés au texte afin de ne nuire ni à la lecture ni à la cohérence de l'image. (MW)

À partir de 6 ans

B

La maison d'édition Dar Al-Shorouq a entrepris une démarche très intéressante, qui a été conduite avec la "Fondation Japonaise pour la traduction en arabe et l'édition du livre japonais" en collaboration avec l'"Association pour 100 livres japonais". L'idée de la Fondation est de faire connaître la culture japonaise dans les pays arabes à travers la littérature de jeunesse. Dans le cadre de cette initiative, des contes traditionnels ainsi que des albums plus modernes sont traduits en arabe. (HC)

4 titres sont actuellement disponibles :

[LE TAMBOUR MAGIQUE]

الطبلّة العجيبة

Momoko Ishii, ill. Kon Shimizu, trad. Dr. Isam Hamza. ISBN 977-09-1456-8. 19 LE, 3 €.

[LE POISSON COLORÉ S'EST ENFUI]

السّمكة الملوّنة هربت

Taro Gomi, trad. Dr. Isam Hamza. ISBN 977-09-1445-2. 17 LE, 2,50 €.

[LE PETIT POUCE]

عقلة الأصبع

Momoko Ishii, ill. Fuku Akino, trad. Dr. Isam Hamza. ISBN 977-09-1446-0. 20 LE, 3 €.

[MES AMIS]

أصدقائي

Daihachi Ota, trad. Dr. Isam Hamza. ISBN 977-09-1455-X. 17 LE, 2,50 €.

À partir de 7 ans

B/M



[Le Tambour magique] الطبلّة العجيبة

LES PLUS BEAUX CONTES DES MILLE ET UNE NUITS

Arnica Esterl ; adapt. Virginie Cantin ; ill. Olga Dugina.- Toulouse : Milan jeunesse, 2006.- 87 p. : ill. coul. ; 32 x 24 cm.- ISBN 2-7459-2381-1 : 16 €.

Bonne adaptation soignée de trois contes : "Ali Baba", "Celui qui comprend le langage des animaux", un peu trop misogynne, et un beau conte moins connu "Le Cheval d'ébène", en respectant habilement le récit-cadre. Belles illustrations généreuses dans l'esprit des *Nuits*, raffinées, colorées, stimulant l'imaginaire avec ses femmes-oiseaux improbables, les vêtements de gaze vaporeuse, les bijoux précieux et les chevaux volants... (EC)

7-12 ans

M/A

PROVERBES ARABES ET ORIENTAUX

Malika Ouazi ; ill. Sophie Surber.- Paris : CTP inter-parents, 2007.- 32 p. : ill. coul. ; 23 x 15 cm. (Rue des enfants).- ISBN 978-2-35181-052-1 : 2 €.

Le titre de ce recueil de proverbes intrigue : les Arabes étant des orientaux, il est difficile de justifier cette distinction, qui ne s'explique pas non plus à la lecture du livre de proverbes arabes, persans, turcs, kabyles... L'intérêt d'avoir deux pages de questions, à la fin de l'ouvrage, nous échappe aussi. Mais, comme

toujours avec les paroles de sagesse, la lecture de cet ouvrage fait rire et réfléchir. (HC)

À partir de 8 ans

M

♥ RUSES DE FEMMES ? RUSES D'HOMMES ?

كيد النساء ؟ كيد الرجال ؟

Laâziza Lalla Tazi ; ill. Fatima Lourdighi ; trad. Abdellatif Laâbi.- Rabat : Marsam, 2006.- 42 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm.- ISBN 9981-210-75-7 : 50 DH : 12 €.

Ce conte met en scène le duel sans merci qui oppose Lalla Aicha, fille du menuisier, à Sidi Mohammed, fils du roi. De guerre lasse, ce dernier épouse la jeune fille et l'enferme dans un silo ; chaque jour, il lui demande qui l'emporte, l'homme ou la femme, et invariablement elle répond : "La femme, Monseigneur." Du fond de sa prison, elle se débrouille même pour porter trois enfants de lui sans qu'il s'en rende compte ! Un conte qui apprend aux femmes à avoir confiance en leurs propres ressources. On ne s'étonnera donc pas qu'il ait été



recueilli et retranscrit en arabe dialectal par la sociologue et écrivain Fatima Mernissi, pionnière du mouvement féministe marocain. La traduction française, du poète Abdellatif Laâbi, est vivante. Enfin les illustrations, très colorées, ont beaucoup de charme. (MW)

À partir de 8 ans M

CONTES D'ALEXANDRIE

Eglal Errera ; ill. Anne-Marie Adda.- Arles : Actes Sud junior, 2007.- 64 p. : ill. ; 26 x 20 cm.- ISBN 978-2-7427-6722-9 : 14,50 €.

En cinq histoires, un homme raconte aux enfants d'Alexandrie venus, comme à chaque nouvelle lune, passer la soirée sur la terrasse, les cinq rencontres qui ont jalonné sa vie et fait de lui l'homme heureux que tous appellent l'Alexandrin : rencontre avec Yannis, l'ébéniste de Salonique qui l'a recueilli après la mort de ses parents ; avec Ramsès, le savant copte qui lui a communiqué son amour de la connaissance ; avec Anahides, la cantatrice arménienne qui lui a

enseigné l'art du chant ; avec un couple d'amoureux, Soliman le musulman et Margherita l'italienne, les jardiniers d'Alexandrie ; et enfin avec Jacob, le médecin juif. Eglal Errera continue à broder sur le thème d'Alexandrie, la ville qui l'a vue naître, avec un égal bonheur. Elle s'entend à restituer, avec un art du conte très maîtrisé, l'ambiance chaleureuse de l'époque où cohabitait harmonieusement, dans la ville lovée entre mer et désert, différentes communautés, en une célébration vibrante du sens de l'hospitalité et du mélange des langues et des cultures. Les illustrations, des photographies retravaillées, renforcent cette atmosphère un peu teintée de nostalgie et traduisent bien la subtilité et la complexité du texte. (LV)

À partir de 9 ans M

LE FOU DE LEYLA

Ahmed Ismaïli ; ill. Abdelhalim Raji.- Rabat : Marsam, 2005.- [32] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm. (Enfants et jeunesse).- ISBN 9954-20-098-3 : 9 €.

Contes

LES CONTES ET LÉGENDES DES MILLE ET UN JOURS

Sarah K. ; ill. Carole Gourrat.- Paris : Nathan jeunesse, 2006.- 256 p. : ill. ; 19 x 13 cm. (Contes et légendes).- ISBN 2-09-250961-6 : 7,40 €.

Adaptation des *Mille et un jours* publié par Pétris de La Croix au XVIII^e s. et prétendument traduit du persan, peu après la parution des *Mille et une nuits* de Galland. Le récit cadre nous présente la princesse du Cachemire, Farrukhnaz, qui à la suite d'un songe lui révélant la trahison et l'infidélité des hommes, décide de renoncer pour toujours au mariage. Sa nourrice Sutlumemé entreprend de lui faire changer d'opinion en lui racontant à l'heure du bain, tous les jours pendant mille et un jours, une histoire, puis une autre, puis une autre encore. L'adaptation, sous prétexte de rendre le texte plus accessible aux jeunes, perd un peu du charme du style orientalisant du XVIII^e s., mais ne

boudons pas notre plaisir à nous laisser entraîner dans de merveilleuses histoires et des voyages fabuleux, de Bagdad au Caire jusqu'en Chine et au Tibet. (JR)

À partir de 9 ans M/A

♥ SAGESSES ET MALICES DE NASREDDINE, LE FOU QUI ÉTAIT SAGE : TOME 3

Jihad Darwiche ; ill. David B.- Paris : Albin Michel-Jeunesse, 2007.- 160 p. : ill. coul. ; 17 x 14 cm. (Sagesses et malices).- ISBN 978-2-226-17770-4 : 12,50 €.

Voici le troisième volume des histoires de Nasreddine, ce personnage très célèbre de l'Iran au Maghreb, connu sous différents noms : Djeha, Ch'ha, Jiha, Goha... Jihad Darwiche, lui-même conteur, nous propose 81 histoires parmi les plus connues et les moins connues de ce "fou qui était sage". Comme il le dit dans l'introduction de ce délicieux livre,

On aurait pu être comblé d'avoir, dans une collection jeunesse, une version de l'histoire mythique de Qays et Leyla : chantant dans ses poèmes son amour contrarié pour sa cousine, Qays deviendra fou, "majnoun"... Ce récit, issu de la tradition orale arabe, a inspiré nombre de poètes et d'artistes, notamment Aragon avec *Le Fou d'Elsa*. L'intérêt de transmettre ce patrimoine aux jeunes est donc évident. On regrettera d'autant plus l'absence d'informations permettant de situer *Le Fou de Leyla* dans son contexte. Les sources utilisées ne sont pas mentionnées, ce qui peut induire le lecteur en erreur quant à l'origine de cette histoire. D'autre part, les illustrations sont souvent assez maladroitement. Cette œuvre majeure, jouissant d'une place unique dans la culture arabe, proposée pour la première fois aux jeunes dans une édition marocaine, méritait mieux ! Elle a pourtant l'avantage d'exister. (HC)

À partir de 9 ans M



nombre d'anecdotes arrivées à des personnages réels sont naturellement intégrées au répertoire des histoires de Nasreddine, dont la popularité ne se dément pas au fil des siècles... Le livre, illustré par David B., est un bel objet. (HC)

À partir de 9 ans M

AU TEMPS DE L'ÉMIR : CONTES ET NOUVELLES DE L'HISTOIRE DU LIBAN

Fouad Ephrem Al-Boustany ; ill. Raed Charaf ; trad. Hareth Boustany et Marina Boustany Bernotti.- Mansourîe : Aleph Ad-da'irat, 2006.- 144 p. : ill. coul. ; 25 x 17 cm.- ISBN 9953-0-0795-0 : 10 €.

Il s'agit d'une tentative réussie de ranimer l'héritage du grand homme de lettres libanais Fouad Ephrem Al-Boustany. Le livre rassemble une série de récits historiques qui décrivent la vie libanaise d'antan. Les nouvelles traitent des habitudes sociales, des problèmes des gouverneurs et des princes, de leurs jeux politiques. Ce sont des histoires transmises de génération en génération, parvenues jusqu'à nous et collectées par

Boustany qui les classe "récits historiques", estimant que "Notre pays est un vaste théâtre pour les récits, et notre histoire un trésor inépuisable d'événements". Les récits ont été rédigés dans un style fluide et simple, reflétant la naïveté des personnages qui ont vécu sous l'Émir Béchir le Grand. La nouvelle impression et les illustrations au caractère caricatural exceptionnel rendent cet ouvrage novateur et captivant. Avant chaque

histoire, un dessin introduit le thème, transportant le lecteur dans l'atmosphère de la vie libanaise d'autrefois. (QS)

Du même auteur, chez le même éditeur, citons : *[Contes de Noël du patrimoine libanais]*

حكايات ميلادية من التراث اللبناني

À partir de 13 ans

A

Poésie, comptines et chansons

[SAISONS : CHANSONS POUR LES PETITS]

الفصول : أناشيد للصغار

Collectif ; compositeur Nasir Haydar.-

♥ [PAROLES ET CHANSONS : CHANSONS POUR LES PETITS]

كلمات وأغنيات : أناشيد للصغار

Hassan Abdallah ; ill. Hassan Zahr al-Din ; compositeur Ahmad Qaabour.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2007.- [24] p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm. (Al-ânâchîd al-moumti*a).- ISBN 978-9953-464-84-8 et ISBN 978-9953-464-88-6 : 8 \$, 6 € chaque.

Voici deux recueils de chansons pour enfants en arabe accompagnés de CD. Les textes sont joliment illustrés, avec parfois des jeux graphiques au niveau des caractères, et les partitions regroupées en fin d'ouvrage. À ne pas manquer ! (HC)

À partir de 3 ans

B



[Paroles et chansons : chansons pour les petits]

كلمات وأغنيات : أناشيد للصغار

♥ [DES CONTES EN VERS DE AHMAD CHAWQI, PRINCE DES POÈTES]

حكايات من شعر أحمد شوقي أمير الشعراء

Ahmad Chawqi ; ill. Ihab Chaker.- Le Caire : Nahdet Misr, 2006.- 31 p. : ill. coul. ; 30 x 24.- ISBN 978-977-14-1020-1 : 23 LE : 3,5 €.

Ce joli livre présente une sélection de poèmes composés pour les enfants par l'écrivain égyptien Ahmed Chawqi (1868-1932), surnommé dans le monde arabe le "Prince des poètes" et considéré comme l'un des pionniers de la littérature arabe moderne. Sous le titre *L'Arche de Noé et autres histoires d'animaux*, ces 14 petits poèmes pleins d'humour racontent, dans une forme proche de la fable, des anecdotes mettant en scène la coexistence forcée des animaux sur l'Arche de Noé et leurs différents travers. Le texte est en partie vocalisé, ce qui en facilite la lecture ; il est accompagné de belles illustrations du dessinateur égyptien bien connu Ihab Chaker. On recommandera tout particulièrement cet ouvrage aux professeurs de langue arabe qui souhaitent faire découvrir la poésie de Chawqi au jeune public. (MW)

À partir de 6 ans

B

DEVINE

هجيتك

Abdellatif Laâbi et Jocelyne Laâbi ; ill. Julie Ber-net Rollande.- Rabat : Marsam, 2006.- 23 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm.- ISBN 9954-210-54-7 : 40 DH : 7 €.

Ce petit album bilingue propose 15 devinettes marocaines choisies et traduites en français par Jocelyne et Abdellatif Laabi. Leur solution est donnée à la fin de l'ouvrage. Ces devinettes émaillées de tournures dialectales commencent toutes par la formule : "hajitak" ou "devine", et sont rimées comme de petits poèmes. L'album qui témoigne de la volonté de la maison d'édition Marsam de mettre en valeur le patrimoine traditionnel marocain est malheureusement desservi par les illustrations. (LV)

À partir de 6 ans

B

♥ POÉSIE ARABO-ANDALOUSE : PETITE ANTHOLOGIE

الشعر الأندلسي

Farouk Mardam-Bey ; ill. Rachid Koraichi.- Paris : Institut du monde arabe / Michalon, 2006.- 44 p. : ill. coul. ; 29 x 26 cm. (Album tatou).- ISBN 2-84186-337-9 : 15 €.

Un grand coup de cœur pour ce volume consacré à la poésie arabo-andalouse qui réussit à être à la fois un véritable livre de référence pour les textes et une splendeur visuelle. L'anthologiste, Farouk Mardam-Bey, a réuni des poèmes (en version bilingue) qui restituent le climat raffiné et généreux de cette période devenue